

Česká lokalizace programu GLiv - výsledky práce

Martin Vejmelka

25. dubna 2010

Připomenutí zadání

Způsob řešení

Spolupráce s komunitou

Zhodnocení výsledku

Připomenutí zadání

- ▶ kompletní česká lokalizace programu GLiv (prohlížeč obrázků)
- ▶ lokalizace uživatelského rozhraní
- ▶ lokalizace manuálové stránky
- ▶ nabídnutí lokalizované verze zpět autorovi

Způsob řešení

- ▶ *Translation project* (<http://translationproject.org/>)
- ▶ překlad *.po souborů - poedit
- ▶ často nejednoznačné texty - nutnost testování překladu přímo ve spuštěném programu
- ▶ manuálová stránka není zařazena do Translation Project → vlastní fork na repo.or.cz
- ▶ verze *.po souborů je v git repozitáři novější než v Translation Project → *msgmerge*
- ▶ úprava souborů pro autotools, zabudování změn do projektu

Spolupráce s komunitou

- ▶ komunikace s lidmi z projektu Translation Project → bezproblémové (rychlá reakce)
- ▶ projekt gliv → mailing list, o projekt se stará sám autor (Guillaume Chazarin alias „guichaz“)
- ▶ na projektu se podílelo mnoho překladatelů → jazykové mutace bg, de, fr, nl, pl, pt_BR, ro, ru, rw, sk, sv, tr, vi a nyní i cs
- ▶ pozitiva projektu - otevřený projekt s git repository na `repo.or.cz` (snadné vytvoření forku)
- ▶ autor poskytuje pro komunitu mailing list a balíky pro nejdůležitější distribuce

Zhodnocení výsledku

- ▶ účast v projektu byla úspěšná
- ▶ autor začlenil lokalizaci do projektu s příslibem brzkého nového release:

<http://repo.or.cz/w/gliv.git/commit/5c472bd03ff1a9b49323b018f142d5d951219a18>

- ▶ příspěvek do hlavní vývojové verze projektu motivoval autora k další práci na projektu :-) (po delší době)
- ▶ poznatek: „vývojové komunity nezajímá nabídka pomoci, ale reagují pozitivně na konkrétní kusy kódu“

Děkuji za pozornost. . .